

Le passage de la mer (Ex 14) (Analyse rhétorique)

Roland Meynet

*Ordinario di Teologia Biblica, Facoltà di Teologia
della Pontificia Università Gregoriana (Roma)*

Il n'est pas rare que, dans les introductions à la lecture critique de la Bible, le passage de la mer en Ex 14 soit choisi pour illustrer, par un exemple simple et démonstratif, la théorie documentaire¹. L'examen des tensions du récit, tenues pour des incohérences voire même des contradictions, le relevé des répétitions, considérées comme des doublets, permettent de démêler l'écheveau du texte actuel; on distingue ainsi, à l'origine du récit final, deux sources fort différentes, l'une Yahviste, l'autre Sacerdotale, à quoi il faudrait ajouter les bribes d'une troisième tradition, l'Éloïste.

Mettant entre parenthèses l'histoire de la rédaction, plusieurs se sont essayés à étudier le texte final pour en déceler la composition et la cohérence². Il n'est pas question ici, par manque de place, de critiquer systématiquement ces diverses analyses; j'entends seulement rouvrir le dossier à frais nouveaux, en appliquant les procédures rigoureuses, désormais bien connues, de l'analyse rhétorique³.

Ex 14 forme une unité dont les limites sont reconnues par la plupart des chercheurs. La fin du chapitre précédent rapporte comment les fils d'Israël partent librement vers le désert, guidés par la colonne de nuée. Le chapitre 14 commence

¹ Par ex., É. CHARPENTIER, *Pour lire l'Ancien Testament*, Paris 1980, 28-28; C. WIENNER, *Le livre de l'Exode*, (Cahiers Évangile 54) Paris 1985, 22-25; J.-L. SKA, *Introduction à la lecture du Pentateuque. Clés pour l'interprétation des cinq premiers livres de la Bible*, (Le livre et le rouleau 5) Bruxelles 2000, 101-111; 113-114.

² E. GALBIATI, *La struttura letteraria dell'Esodo*, Roma 1956, 158-160; P. AUFFRET, *Essai sur la structure littéraire d'Ex 14*, dans *EstBib* 41 (1983) 53-82; J.-L. SKA, *Le passage de la mer. Étude de la construction, du style et de la symbolique de Ex 14,1-31*, dans *AnBib* 109, Rome 1986, 1997².

³ Voir R. MEYNET, *L'Analyse rhétorique. Une nouvelle méthode pour comprendre la Bible. Textes fondateurs et exposé systématique*, (Initiations) Paris 1989; Id., *Lire la Bible*, (Champs 537) Paris 2003.

par un revirement soudain: le Seigneur en effet donne un contre-ordre à Moïse qui fait rebrousser chemin au peuple, ce qui déclenchera la poursuite des armées égyptiennes et débouchera finalement sur le salut des fils d'Israël et l'anéantissement de leurs ennemis. Comme s'il avait fallu que la libération du peuple soit accompagnée de l'abaissement de ceux qui l'avaient réduit en esclavage et se refusaient jusqu'au bout à laisser partir ceux qui les servaient. Comme si la naissance du peuple d'Israël à la liberté ne pouvait pas ne pas affronter et traverser la mort. Quant au chapitre 15, il commence par le long chant de victoire de Moïse et des fils d'Israël, après qu'ils aient traversé la mer e vu leurs ennemis morts sur la grève (Ex 15,1-18). En outre, la régularité de la composition interne du texte et sa cohérence représentent sans aucun doute un des critères majeurs de son unité, donc de ses limites.

1. Première hypothèse

Un relevé systématique des reprises de mots et surtout d'expressions m'a conduit à émettre une première hypothèse: les versets 1-10 et 15-31 pourraient former deux unités dont le parallélisme est frappant, malgré une différence de longueur notable.

- *Termes initiaux*: une phrase de récit introduit un discours de Dieu (1a et 15a); celui-ci comprend le même ordre («Parle aux fils d'Israël»), suivi d'un autre ordre fort semblable («et qu'ils s'en retournent»; «et qu'ils partent»). Peu après, le verset 4 et les versets 17-18 sont presque identiques.

- *Termes centraux*: au centre de chacun de ces passages se trouvent les deux seules paroles prononcées par les Égyptiens (5cd et 25bc)⁴.

- *Termes finaux*: à la fin des passages est rapporté ce que les fils d'Israël «voient» (30c.31a); «ils levèrent les yeux» (10b) est une autre manière de dire la même chose. Ce qu'ils voient débouche sur la «crainte» (10c et 31b). Le «cri» poussé «vers le Seigneur» au début est remplacé par «la foi» en «le Seigneur et en Moïse» à la fin:

<i>Et ils craignirent</i> beaucoup	et ils crièrent les fils d'Israël vers Yhwh.
<i>Et ils craignirent</i> le peuple Yhwh	et ils crurent en Yhwh et en Moïse son serviteur.

⁴ Caractériser ces seules paroles des Égyptiens de «termes centraux» n'est pour l'instant qu'une hypothèse, qui sera vérifiée plus loin.

- *Termes médians*: le premier passage s'achève sur le «cri» des fils d'Israël poussent (10e: «et ils crièrent les fils d'Israël vers le Seigneur») et le dernier passage commence avec une question du Seigneur à propos de ce cri (15b: «Pourquoi cries-tu vers moi?»).

La lettre «p», à la fin de 25 et de 31, signale, comme dans le texte hébraïque, la fin des deuxième et troisième *parashâ*, ou unités de lecture, établies par les massorètes. La première s'achève avec le verset 14, avant le début de notre dernier passage. Le découpage massorétique, adopté par Ska, suit la scansion marquée par les trois interventions du Seigneur qui introduites par les phrases narratives, «Et parla Yhwh à Moïse disant» (1a), «Et dit Yhwh à Moïse» (15a, repris identiquement en 26a). Il est indéniable que ces trois phrases ne peuvent pas ne pas jouer une fonction dans la composition du chapitre. Le problème, comme toujours quand on se trouve devant des reprises, surtout aussi évidentes, est de déterminer à quel niveau d'organisation du texte elles jouent. Pour Ska, elles jouent au même niveau, puisqu'elles marquent le début des trois étapes du récit. Je suis d'avis, pour ma part, que les deux premières (1a et 15a) jouent au niveau de la séquence, signalant le début de ses passages extrêmes, et que les deux dernières (15a et 26a), dont on a remarqué qu'elles sont identiques, jouent à l'intérieur du dernier passage (15-31): elles signalent en effet le début de ses parties extrêmes (15-25 et 26-31), parce qu'elles introduisent l'ordre donné à Moïse d'étendre sa main sur la mer (16a et 26ab), ce qui n'était pas le cas au début du chapitre. On voit donc que la même occurrence, ici la phrase narrative de 15a, peut avoir deux fonctions, à deux niveaux différents: avec 1a au niveau de la séquence (1-31), avec 26a au niveau du passage final (15-31).

1 Et parla Yhwh à Moïse disant:

2 «**Parle aux fils d'Israël** *et qu'ils retournent* et campent devant Pi-Hahirôt entre Migdol et entre la mer devant Baal-Céphôn en face de lui campez sur la mer. **3** Et dira Pharaon sur les fils d'Israël: «Errants eux dans le pays, s'est fermé sur eux le désert!»

4 Et j'endurcirai le cœur de Pharaon et il poursuivra derrière eux et je me glorifierai contre Pharaon et contre toute son armée

ET SAURONT LES ÉGYPTIENS QUE JE SUIS YHWH.»

Et ils firent ainsi **5** et il fut annoncé au roi d'Égypte qu'avait fui le peuple. Et se renversa le cœur de Pharaon et de ses SERVITEURS envers

Et ils dirent: «Qu'est cela que nous avons fait que nous avons renvoyé Israël de notre SERVICE?»

6 Et il attela son char et son peuple il prit avec lui **7** et il prit six cents chars meilleurs et tous les chars d'Égypte, et des officiers sur chacun. **8** Et endurcit Yhwh le cœur de Pharaon roi d'Égypte et il poursuivit derrière les fils d'Israël et les fils d'Israël sortant à main haute **9** et poursuivirent les Égyptiens derrière eux et rejoignirent eux campant sur la mer *tous chevaux de charrie de Pharaon et ses cavaliers et son armée* sur Pi-Hahirôt devant Baal-Céphôn **10** Et Pharaon s'approcha.

Et **LEVÈRENT** les fils d'Israël **LEURS YEUX** et voici que **l'Égypte** allait derrière eux.

Et ils craignirent beaucoup **et ils crièrent** les fils d'Israël vers YHWH.

15 Et dit Yhwh à Moïse:

«Qu'est-ce que *tu cries* vers moi?

Parle aux fils d'Israël *et qu'ils partent*

16 Et toi, lève ton bâton et étends ta main sur la mer et fends-la et que viennent les fils d'Israël au milieu de la mer dans le sec.

17 Et moi voici que j'endurcirai le cœur des Égyptiens et ils viendront derrière eux et je me glorifierai

contre Pharaon et toute son armée, contre ses chars et contre ses cavaliers.

18 ET SAURONT LES ÉGYPTIENS QUE JE SUIS YHWH

quand je me glorifierai contre Pharaon, contre ses chars et contre ses cavaliers.»

19 Et se déplaça l'ange de Élohîm qui allait devant le camp d'Israël et il alla par derrière eux et se déplaça la colonne de nuée de devant eux et se tint par derrière eux. **20** Et il alla entre le camp des Égyptiens et entre le camp d'Israël. Et était la nuée et la ténèbre et elle illuminait la nuit et ne s'approcha pas celui-ci et celui-ci de toute la nuit. **21** Et étendit Moïse sa main sur la mer et fit aller Yhwh la mer avec un vent d'est fort toute la nuit et il mit la mer vers une terre-ferme et se fendirent les eaux. **22** Et vinrent les fils d'Israël au milieu de la mer dans le sec et les eaux pour eux un rempart à leur droite et à leur gauche. **23** Et poursuivirent les Égyptiens et vinrent derrière eux tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers au milieu de la mer. **24** Et il fut à la veille du matin regarda Yhwh vers le camp des Égyptiens de la colonne de nuée et il confusa le camp des Égyptiens **25** et il enraya les roues de ses chars et ils avançaient avec peine.

Et dit l'Égypte: «Fuyons devant Israël, car Yhwh combat pour eux contre l'Égypte.» **p**

26 Et dit Yhwh à Moïse: «Étends ta main sur la mer et que reviennent les eaux *sur les Égyptiens sur leurs chars et sur leurs cavaliers.*»

27 Et étendit Moïse sa main sur la mer et revint la mer devant le matin vers son lit. Et les Égyptiens marchaient à sa rencontre et culbuta Yhwh les Égyptiens au milieu de la mer **28** Et revinrent les eaux et couvrirent *les chars et les cavaliers de toute l'armée de Pharaon qui venaient derrière eux* dans la mer et il ne resta d'eux pas un seul. **29** Et les fils d'Israël étaient allés dans le sec au milieu de la mer et les eaux pour eux un rempart à leur droite et à leur gauche **30** Et sauva Yhwh en ce jour-là Israël de la main des Égyptiens.

Et **VIT Israël les Égyptiens** morts sur le rivage de la mer **31** et **VIT Israël** le bras grand que fit Yhwh avec **les Égyptiens**

Et ils craignirent le peuple YHWH et ils crurent en YHWH et en Moïse son SERVITEUR. **p**

C'est évidemment la cohérence de la dernière unité et la régularité de sa composition qui permettront de confirmer ce qui vient d'être avancé. Mon hypothèse sera que les deux unités examinées sont de la taille d'un passage⁵.

2. Le premier passage (1-10)

Ce passage est formé de trois parties, organisées de manière concentrique.

2.1. La première partie (1-4)

La première partie comprend trois sous-parties: les sous-parties extrêmes (1 et 4d), qui sont narratives, ne comptent qu'un segment unimembre. La partie centrale (2-4c), qui est de discours, est formée de trois morceaux. Le premier et le dernier (2 et 4abc) comptent trois bimembres qui se correspondent de manière spéculaire; le premier dit ce que doivent faire les «fils d'Israël», l'autre ce que fera le Seigneur avec «les Égyptiens». Le morceau central (3), un trimembre de type ABB, qui rapporte à l'avance les paroles que prononceront les Égyptiens, assure le passage du premier morceau au troisième.

+ 1 Et parla	YHWH	à Moïse disant:		
: 2 «Parle		aux fils d'Israël	et qu'ils reviennent	
. et qu'ils campent		devant Pi-Hahirôt,	entre Migdol	et la mer
.		devant Baal-Çephôn	en face de lui <i>vous camperez</i>	près de la mer.
		3 Et dira <i>Pharaon</i> à propos des fils d'Israël :	"Ils errent eux dans le pays; s'est fermé sur eux le désert!"	
. 4 Et j'endurcirai		le cœur de <i>Pharaon</i>	et il poursuivra derrière eux	
. et je me glorifierai		contre <i>Pharaon</i>	et contre toute son armée	
: et sauront		les Égyptiens	que je suis YHWH.»	
+ Et ils firent	ainsi.			

⁵ Le «passage» est pratiquement l'équivalent de la «péricope»; pour la terminologie de l'analyse rhétorique, voir R. MEYNET, *L'Analyse rhétorique. Une nouvelle méthode pour comprendre la Bible. Textes fondateurs et exposé systématique*, (Initiations) Paris 1989; voir aussi www.unigre.it > Pubblicazioni > Rhetorica biblica > L'analisi retorica > Terminologia (en diverses langues).

2.2. La deuxième partie (5-7)

La deuxième partie est plus courte qui comprend trois morceaux. Le premier (5ab) rapporte le changement intervenu dans le cœur de Pharaon, le dernier (6-7) l'action qu'il entreprend. Au centre (5cde), les paroles des Égyptiens — encore une question au centre — où ils expriment leur regret d'avoir laissé partir leurs esclaves. «Peuple» est repris en finale des deux segments du premier morceau (5a.5b) et dans le second membre du dernier morceau (6); mais, tandis qu'il s'agit du peuple d'Israël au début, il s'agit au contraire de celui des Égyptiens à la fin. «Égypte» revient deux fois, aux extrémités (5a.7); «serviteurs» de 5b annonce «service» au centre (5e).

: 5 Et fut raconté : et fut changé	au roi le cœur	d'Égypte de Pharaon	qu'avait fui et de ses SERVITEURS à propos	le peuple; du peuple.
Et ils dirent:		«Qu'est cela que nous avons fait, que nous ayons renvoyé Israël de notre SERVICE?»		
: 6 Et il attela : 7 et il prit	son char six cents chars d'élite	et tous les chars d'Égypte,	et son peuple il prit avec lui; et un officier sur chacun d'eux.	

2.3. La troisième partie (8-10)

. 8 Et endurcit YHWH le cœur de Pharaon roi d'Égypte . et LES FILS D'ISRAËL sortaient la main haute ⁹	et il poursuivit derrière LES FILS D'ISRAËL; et poursuivirent les Égyptiens derrière eux.
: Et rejoignirent eux campant près de la mer - tous les chevaux de charrerie de Pharaon et ses cavaliers et son armée : près de Pi-Hahirôt devant Baal-Çephôn = ¹⁰ et Pharaon s'approcha.	
. Et levèrent LES FILS D'ISRAËL leurs yeux . et ils craignirent beaucoup	et voici l'Égypte allait derrière eux; et ils crièrent LES FILS D'ISRAËL vers YHWH.

Cette partie comprend trois morceaux. Les seconds membres des deux segments du premier morceau sont fort semblables: le premier nomme l'objet de la poursuite, le second son sujet. Quant aux premiers membres, ils disent d'abord l'action de Dieu (8a et 10b) puis celle des Israélites (8b et 10c). Le dernier morceau (10bc) comprend lui aussi deux bimembres: le premier rapporte la prise de conscience par les fils d'Israël de ce qui leur arrive (10b), puis leur réaction. Au centre (9b-10a), un morceau formé d'un long trimembre et d'un unimembre très court et fort abrupt (10a).

Les trois parties analysées jusqu'ici forment un seul passage (1-10). Le premier comprend le discours du Seigneur à Moïse et, très brièvement à la fin, la mention de l'exécution des ordres reçus (4d). La deuxième partie (5-7) rapporte la réaction des Égyptiens et la mobilisation de leur armée. La seule question du passage, au centre de ce passage, se trouve donc aussi au centre du passage. Dans le troisième passage (8-10) on voit se réaliser la promesse que le Seigneur avait faite dans la première partie: les Égyptiens poursuivent et rejoignent les fils d'Israël au bord de la mer; la partie – et donc tout le passage – s'achève sur l'angoisse des fils d'Israël qui crient vers le Seigneur (10bc).

2.4. L'ensemble du premier passage (1-10)

+ ¹ Et parla YHWH à Moïse disant:

: ² «Parle aux **fils d'Israël**

. ET QU' ILS CAMPENT devant Pi-Hahirôt
. devant Baal-Çephôn

et qu'ils reviennent

entre Migdol et la mer

en face de lui VOUS CAMPEREZ PRÈS DE LA MER.

³ Et dira Pharaon à propos des **fils d'Israël** :

“Ils errent dans le pays;

s'est fermé sur eux le désert!”

. ⁴ Et j'endurcirai le cœur de Pharaon

. et je me glorifierai contre Pharaon

: et sauront les **Égyptiens**

ET IL POURSUIVRA DERRIÈRE EUX

et contre toute son armée

que je suis YHWH.»

+ Et ils firent ainsi.

: ⁵ Et fut raconté au roi d' **Égypte**

: et fut changé le cœur de Pharaon

qu'avait fui le peuple;

et de ses serviteurs à propos du peuple.

Et ils dirent:

«Qu'est cela que nous avons fait,
que nous avons renvoyé **Israël** de notre service?»

: ⁶ Et il attela son char

et son peuple il prit avec lui;

: ⁷ et il prit six cents chars d'élite et tous les chars d' **Égypte** , et un troisième sur chacun d'eux.

. ⁸ Et endurecit YHWH le cœur de Pharaon roi d' **Égypte** ET IL POURSUIVIT DERRIÈRE les **fils d'Israël** ;

. et les **fils d'Israël** sortaient la main haute

⁹ ET POURSUIVIRENT les **Égyptiens** DERRIÈRE EUX.

: Et rejoignirent eux CAMPANT PRÈS DE LA MER

- tous les chevaux de charrerie de Pharaon et ses cavaliers et son armée

: près de Pi-Hahirôt devant Baal-Çephôn

= ¹⁰ et Pharaon s'approcha.

. Et levèrent les **fils d'Israël** leurs yeux

. et ils crièrent beaucoup

et voici l' **Égypte** ALLAIT DERRIÈRE EUX;

et ils crièrent les **fils d'Israël** vers YHWH.

Les relations entre les parties extrêmes sont marquées par un certain nombre de correspondances:

- l'initiative de «Yhwh» est signalée au tout début des deux parties: «Et parla Yhwh» (1a), «Et endurcit Yhwh» (8a);
- la promesse de Yhwh, «J'endurcirai le cœur de Pharaon» (4a), au début du second versant de la première partie, se réalise au début de la troisième (8a);
- «qu'ils campent devant Pi-Hahirôt [...] devant Baal-Çephôn, en face de lui vous camperez près de la mer» au début du discours du Seigneur (2) est repris au milieu du dernier passage par «campant près de la mer [...] près de Pi-Hahirôt devant Baal-Çephôn» (9b.d);
- l'annonce «et il poursuivra derrière eux» (4a) se réalise en 8.9a.10b.
- Le nom de «Yhwh» revient aux extrémités des deux parties (1a.4c; 8a.10c);

La partie centrale se caractérise par le fait que le nom de «Yhwh» n'y apparaît pas une seule fois; par le fait aussi que ceux qui sont nommés «les fils d'Israël» dans les deux autres parties (2a.3a; 8a.8b.10b.10c) sont appelés «le peuple» au début de la partie centrale (5a.5b) et «Israël» au centre (5e). «Le cœur de Pharaon» est «changé» au centre (5b), «endurci» dans les parties extrêmes (4a.8a).

3. Le dernier passage (15-31)

Le troisième et dernier passage est le plus long; il comprend quatre parties, qui se correspondent en parallèle et qui encadrent une cinquième partie très brève:

Yhwh ordonne à Moïse d'étendre la main pour <i>fendre</i> la mer	15-18
Israël traverse la mer à pied sec	19-25a
Le cri des Égyptiens	25b
Yhwh ordonne à Moïse d'étendre la main pour <i>refermer</i> la mer	26
L'Égypte est engloutie par la mer	27-31

3.1. La première partie (15-18)

15 Et dit	YHWH	à Moïse:		
: «Pourquoi-cries-tu		à moi?		
:: parle		<i>aux fils-</i>	<i>d'Israël</i>	et qu'ils avancent!
– 16 Et toi,		lève	ton bâton	
– et étends		ta main	sur la mer	et fends-la;
:: et que viennent		<i>les fils-</i>	<i>d'Israël</i>	
: au milieu de		<i>la mer</i>	dans le sec!	
+ 17 Et moi voici que		j'endurcirai	le cœur	des Égyptiens
+ et ils viendront		derrière eux		
= et	JE ME GLORIFIERAI			et toute son armée,
=	CONTRE SES CHARS		CONTRE PHARAON ET CONTRE SES CAVALIERS.	
+ 18 Et		sauront		les Égyptiens
+ que moi (je suis)		YHWH		
= quand	JE ME GLORIFIERAI		CONTRE PHARAON,	
=	CONTRE SES CHARS		ET CONTRE SES CAVALIERS.»	

Outre la phrase de récit introductive, la première partie (15-18) comprend deux sous-parties. Les trois segments bimembres de la première (15b-16) semblent organisés de manière concentrique: le segment central (16ab), qui dit ce que Moïse fera pour ouvrir la mer, est précédé par la convocation du peuple (15bc) et suivi par ce qu'ils devront faire ensuite (16cd). 15c et 16c se répondent de manière spéculaire.

La deuxième sous-partie (17-18) comprend deux morceaux construits en parallèle. Dans les premiers segments le Seigneur dit ce qu'il fera faire aux Égyptiens (17ab), puis quelle sera la réaction des Égyptiens envers lui (18ab). Les seconds segments sont presque identiques.

La première sous-partie annonce ce que devront faire Moïse et le peuple, la seconde ce que feront les Égyptiens. Le nom de «Yhwh» revient au début (15a) et presque à la fin (18b).

3.2. La deuxième partie (19-25a)

Cette partie est formée de trois sous-parties (19-20; 21-23; 24-25). La première rapporte l'intervention de l'ange du Seigneur qui sépare les deux camps ennemis; la deuxième raconte comment Moïse et le Seigneur ont ouvert la mer (21) pour y faire passer les fils d'Israël (22) aussitôt poursuivis par les Égyptiens (23); la troisième partie enfin rapporte l'intervention du Seigneur qui met la confusion dans le camp de l'Égypte.

:: 19	Et se déplaça	l'ange	d'ÉLOHÎM	qui allait et il alla	devant par derrière	LE CAMP	D'ISRAËL
::	et se déplaça	LA COLONNE	DE NUÉE	et se tint	de devant par derrière	eux; eux	eux.
20	Et elle vint	entre	LE CAMP	DES ÉGYPTIENS	et entre	LE CAMP	D'ISRAËL.
::	Et il arriva	UNE NUÉE	et une ténèbre	et elle illuminait		la nuit	
::	et ne s'approcha	celui-ci	vers celui-ci			toute la nuit.	
+ 21	Et étendit		Moïse	sa main		sur la mer	
+ et fit aller			YHWH	la mer			
- avec un vent			d'est	fort		toute la nuit;	
+ et il mit			la mer	vers une terre-ferme			
- et se fendirent			LES EAUX.				
+ 22	Et vinrent		LES FILS D'ISRAËL	au milieu de la mer		dans le sec	
- et LES EAUX pour eux			un rempart	à leur droite		et à leur gauche;	
+ 23	et poursuivirent		LES ÉGYPTIENS	et vinrent		derrière eux	
- tous les chevaux de Pharaon,			ses chars	et ses cavaliers		vers le milieu de la mer.	
:: 24	Et il arriva					à la veille du matin	
.. et regarda		YHWH				LE CAMP	DES ÉGYPTIENS
.. DE LA COLONNE		de feu		et DE NUÉE			
.. et il confondit						LE CAMP	DES ÉGYPTIENS;
= 25 et il enraya		les roues	de leurs chars				
= et ils les conduisaient		avec peine.					

La première sous-partie (19-20) comprend trois morceaux. Le premier est formé de deux segments, un trimembre et un bimembre, parallèles entre eux; leurs termes initiaux et finaux sont identiques; «la colonne de nuée» est mise en parallèle et identifiée avec «l'ange d'Élohim». Le troisième morceau (20b-e) comprend deux segments, un bimembre et un unimembre, qui s'achèvent avec le même mot de «nuit». Quant au morceau central (20a), il ne contient qu'un seul segment dont les deux membres sont parallèles; c'est donc au centre qu'est exprimée la séparation entre les deux camps.

La deuxième sous-partie (21-23) comprend deux morceaux. Les deux segments du premier, un trimembre et un bimembre, disent l'action conjuguée de Moïse et de Dieu (21abc) suivie de son résultat (21de). Le second morceau est formé de deux bimembres, le premier (22) qui rapporte ce que font les fils d'Israël, le second (23) ce que font aussitôt les Égyptiens; on aura noté que les seconds membres se correspondent, «les eaux» défendant comme «un rempart» les fils d'Israël contre les

armées de Pharaon. Les deux occurrences de «les eaux» (21e et 22b) jouent le rôle de termes médians.

:: 19 Et se déplaça	l'ange	D'ÉLOHIM	qui allait et il alla	devant par derrière	LE CAMP eux;	D'ISRAËL
:: et se déplaça	LA COLONNE	DE NUÉE	et se tint	de devant par derrière	eux eux.	
20 Et elle vint	entre	LE CAMP	DES ÉGYPTIENS	et entre	LE CAMP	D'ISRAËL.
:: Et il arriva	UNE NUÉE	et une ténèbre	et elle illuminait		la nuit	
:: et ne s'approcha	celui-ci	vers celui-ci			toute la nuit.	
+ 21 Et étendit + et fit aller - avec un vent		Moïse YHWH d'est	sa main la mer fort		sur la mer toute la nuit;	
+ et il mit - et se fendirent		la mer LES EAUX.	vers une terre-ferme			
+ 22 Et vinrent - et LES EAUX pour eux		LES FILS D'ISRAËL un rempart	au milieu de la mer à leur droite		dans le sec et à leur gauche;	
+ 23 et poursuivirent - tous les chevaux de Pharaon,		LES ÉGYPTIENS ses chars	et vinrent et ses cavaliers		derrière eux vers le milieu de la mer.	
:: 24 Et il arriva .. et regarda .. DE LA COLONNE .. et il confondit		YHWH de feu	et DE NUÉE		à la veille du matin LE CAMP DES ÉGYPTIENS LE CAMP DES ÉGYPTIENS ;	
= 25 et il enraya = et ils les conduisaient		les roues avec peine.	de leurs chars			

La troisième sous-partie (24-25) comprend trois segments, un unimembre qui précise le temps (24a), suivi d'un trimembre de type aba', dont les membres extrêmes s'achèvent de la même façon; le troisième segment (25ab) est un bimembre qui explicite le dernier membre du segment précédent.

Les sous-parties extrêmes se répondent, avec la reprise de «la colonne [...] de nuée» (24c et 19c, à quoi correspond 20b) et les trois occurrences de «le camp des Égyptiens (20a et 24b.d) à quoi s'opposent les deux occurrences de «le camp d'Israël» (19a.20a). «À la veille du matin» au début de la dernière sous-partie (24a) s'oppose à «toute la nuit» à la fin de la première sous-partie (20e), jouant le rôle de termes médians à distance.

«Toute la nuit» de la fin de la première sous-partie (20e) est repris dans le premier des deux morceaux de la sous-partie centrale (21c). Ainsi ce premier morceau

se passe, comme le premier, durant «toute la nuit»; ce qui laisse penser que le second morceau (22-23) a lieu, comme la dernière sous-partie «à la veille du matin».

3.3. La troisième partie (25b)

+ Et dit l'Égypte:				
: «Fuyons	devant		ISRAËL,	
: car Yhwh	combat	pour eux	contre L'ÉGYPTÉ.»	

Cette partie est très courte, puisqu'elle ne comprend qu'un seul morceau, formé d'un unimembre de récit et un bimembre, de discours.

3.4. La quatrième partie (26)

+ 26 Et dit Yhwh à Moïse:				
- «Étends	ta main		sur la mer	
:: et que reviennent	les eaux		sur les Égyptiens	
:: sur leurs chars	et sur leurs cavaliers».			

Cette partie est de la taille d'un morceau: un unimembre de récit est suivi d'un trimembre de discours, de type abb'.

3.5. La cinquième partie (27-31)

: 27 Et étendit	Moïse	SA MAIN	sur LA MER;			
= et revint	LA MER	au petit matin	vers son lit			
= et LES ÉGYPTIENS	marchaient	à sa rencontre;				
: et culbuta	YHWH	LES ÉGYPTIENS	au milieu de LA MER.			
- 28 Et revinrent	les eaux					
- et couvrirent	les chars	et les cavaliers	de toute l'armée de Pharaon			
. venant	derrière eux		dans LA MER.			
Et IL NE RESTA	D'EUX	PAS UN SEUL.				
. 29 Et LES FILS D'ISRAËL	étaient allés	dans le sec	au milieu de LA MER			
- et les eaux	pour eux un rempart	à leur droite	et à leur gauche.			
+ 30 Et sauva	YHWH	en ce jour-là	ISRAËL	de LA MAIN	DES ÉGYPTIENS;	
. et vit	ISRAËL	LES ÉGYPTIENS	morts	sur le rivagede	de LA MER	
. 31 et vit	ISRAËL	LA MAIN	grande	que fit	YHWH	AVEC LES ÉGYPTIENS;
+ et craignirent	LE PEUPLE	YHWH	et ils crurent	en YHWH	et en Moïse son serviteur.	

Cette dernière partie comprend trois sous-partie (27; 28-29; 30-31). La première est de la taille d'un morceau; les segments extrêmes sont des unimembres (27a.27d) de même structure syntaxique, l'un qui rapporte ce que fit Moïse, l'autre ce que fit Yhwh; au centre (27bc), un bimembre qui montre les deux «partenaires», la mer et les Égyptiens qui se dirigent l'un vers l'autre.

La deuxième sous-partie (28-29) est elle aussi de la taille d'un morceau; elle comprend un trimembre et un bimembre qui encadrent un unimembre (28d). Le trimembre initial et le bimembre final se répondent en miroir: aux extrémités «les eaux» submergent les Égyptiens (28ab), tandis qu'elles protègent les fils d'Israël (29b); quant à 28c et 29a, ils disent les déplacements des uns et des autres (noter les verbes de mouvement traduits par «venir» et «aller»). Au centre enfin (28d), un court unimembre qui dit la disparition totale des ennemis. C'est sur ce segment qu'est focalisée toute la partie.

La troisième sous-partie (30-31) comprend trois morceaux. Aux extrémités, deux segments, qui disent d'abord l'action de Dieu en faveur d'Israël (30a) puis la réaction d'Israël envers son sauveur (31b). Au centre, deux segments qui commentent avec le même «il vit Israël»: le premier présente l'effet sur les Égyptiens de l'action de Dieu exprimée dans le second.

Les noms de «Moïse» et de «Yhwh» qui encadrent la première sous-partie (27a et 27d) ne sont pas repris dans la sous-partie centrale, où ne sont rapportées que les actions des deux peuples et des eaux de la mer. Dans la dernière sous-partie, le peuple d'Israël reconnaît dans ce qui s'est passé l'action conjuguée de «Yhwh» dont le nom revient quatre fois, et de «Moïse son serviteur»; ainsi le nom de Moïse fait inclusion pour toute la partie, et l'on peut dire aussi que les deux dernières occurrences du nom de «Yhwh» dans le dernier segment (31b) jouent, avec celle de 27d, le rôle de termes finaux pour les deux sous-parties extrêmes.

3.6. L'ensemble du troisième passage (15-31)

3.6.1. Les deux premières parties (15-18 et 19-25a)

15 Et Yhwh dit à Moïse:
«Pourquoi cries-tu vers moi? Parle aux fils d'Israël et qu'ils s'avancent! 16 Et toi, lève ton bâton ET
ÉTENDS TA MAIN SUR LA MER et fends-la;
ET QUE VIENNENT LES FILS D'ISRAËL *au milieu de la mer* DANS LE SEC!
17 Et moi, voici que j'endurcirai le cœur des Égyptiens *et ils viendront derrière eux* et je me glorifie-
rai CONTRE PHARAON ET TOUTE SON ARMÉE, CONTRE SES CHARS ET CONTRE SES CAVALIERS.
18 Et les Égyptiens sauront que moi je suis Yhwh, quand je me glorifierai CONTRE PHARAON, CONTRE SES CHARS
ET CONTRE SES CAVALIERS.»

19 Et l'ange d'Élohim qui allait devant le camp d'Israël se déplaça et il alla par derrière eux; et la colon-
ne de nuée se déplaça de devant eux et se tint par derrière eux. 20 Et elle vint entre le camp des Égypti-
tiens et entre le camp d'Israël. Et il arriva une nuée et une ténèbre et elle illumina la nuit et l'un ne
s'approcha pas de l'autre pendant toute la nuit.
21 ET MOÏSE ÉTENDIT SA MAIN SUR LA MER et Yhwh fit aller la mer avec un fort vent d'est toute
la nuit; et il fit de la mer une terre ferme et les eaux se fendirent.
22 ET LES FILS D'ISRAËL VINRENT *au milieu de la mer* DANS LE SEC
et les eaux étaient pour eux un rempart à leur droite et à leur gauche;
23 et les Égyptiens les poursuivirent et TOUS LES CHEVAUX DE PHARAON, SES CHARS ET SES CAVALIERS VIN-
rent *derrière eux* au milieu de la mer.
24 Et il arriva à la veille du matin que Yhwh regarda vers le camp des Égyptiens depuis la colonne de
feu et de nuée et il jeta la confusion dans le camp des Égyptiens; 25 et il enraya les roues de ses chars
et ils les conduisaient avec peine.

Ce que Yhwh dit à Moïse dans la première partie se réalise dans la deuxième.
«Moïse étendit sa main sur la mer» (21a) comme Yhwh le lui avait ordonné (16b);
«les Égyptiens poursuivent» les fils d'Israël et «viennent derrière eux» (23 comme
le Seigneur l'avait annoncé en 17a. On remarquera que «Et Yhwh» (15a) et «Et l'an-
ge de Dieu» (19a) jouent le rôle de termes initiaux: c'est toujours lui qui prend l'ini-
tiative et Moïse n'interviendra qu'après lui (21a).

3.6.2. Les deux dernières parties (26 et 27-31)

26 Et Yhwh dit à Moïse:
«ÉTENDS TA MAIN SUR LA MER
ET QUE REVIENNENT LES EAUX SUR LES ÉGYPTIENS, SUR LEURS CHARS ET SUR LEURS CAVALIERS.»

27 ET MOÏSE ÉTENDIT SA MAIN SUR LA MER; et au petit matin la mer revint vers son lit et les Égypti-
tiens marchaient à sa rencontre; et Yhwh culbuta les Égyptiens au milieu de la mer.
28 ET LES EAUX REVINRENT et recouvrirent LES CHARS ET LES CAVALIERS DE TOUTE L'ARMÉE DE PHARAON qui
venaient derrière eux dans la mer.
Et il n'en resta pas un seul.
29 Et les fils d'Israël étaient allés dans le sec au milieu de la mer et les eaux étaient pour eux un rem-
part à leur droite et à leur gauche.
30 Et Yhwh sauva en ce jour-là Israël de LA MAIN des Égyptiens; et Israël vit les Égyptiens morts sur le
rivage de la mer 31 et Israël vit LA MAIN grande que fit Yhwh avec les Égyptiens; et le peuple craignit
Yhwh et ils crurent en Yhwh et en Moïse son serviteur.

De nouveau, ce que Yhwh dit à Moïse dans la première partie se réalise dans la suivante. «Moïse étendit sa main sur la mer» (au début de la première sous-partie de la dernière partie en 27a) comme Yhwh le lui avait ordonné (26b) et «les eaux revinrent» sur l'armée égyptienne (au début de la deuxième sous-partie de la dernière partie en 28a) comme le Seigneur le lui avait annoncé (26c). Les deux occurrences de «main» au début (26b.27a) trouvent un écho à la fin avec deux autres occurrences du même mot (30a.31a); il s'agit de la main de Moïse au début, et à la fin de celle des Égyptiens et de celle du Seigneur à la fin.

3.6.3. Les rapports entre les cinq parties

Comme on vient de le voir, dans la première et la quatrième parties (15-18 et 26) le Seigneur donne le même ordre à Moïse d'étendre la main sur la mer, mais tandis que c'est pour la «fendre» la première fois (16b), c'est pour la refermer la deuxième (26b) sur les Égyptiens. La deuxième et la cinquième partie (19-25a et 27-31) racontent l'exécution des ordres donnés à Moïse et la réalisation des promesses du Seigneur. L'ordre du Seigneur, «et que viennent les fils d'Israël au milieu de la mer dans le sec» (16c dans la première partie) se réalise en 22a dans la deuxième partie, accompagné cette fois-ci par l'amplification, «et les eaux étaient pour eux un rempart à leur droite et à leur gauche» (22b); ces deux segments seront repris dans la dernière partie en 29ab. La prédiction du Seigneur, «et ils viendront derrière eux», dans la première partie (17a) se vérifie dans la deuxième partie (23), mais elle est reprise aussi dans la cinquième partie (28b).

Dans la partie centrale (25bc), les paroles des Égyptiens commencent par une décision, «Fuyons», qui sera mise en œuvre dans la dernière partie, tandis que la raison qui en est donnée renvoie à la partie précédente.

15

Et le Seigneur dit à Moïse:
 «Pourquoi cries-tu vers moi? Parle aux fils d’Israël et qu’ils s’avancent! 16 Et toi, lève ton bâton ET **ÉTENDS TA MAIN SUR LA MER** et fends-la;
 et que viennent les fils d’Israël *au milieu de la mer* dans le sec!

17 Et moi, voici que j’endurcirai le cœur des Égyptiens *et ils viendront **derrière** eux* et je me glorifierai *CONTRE PHARAON ET TOUTE SON ARMÉE, CONTRE SES CHARS ET CONTRE SES CAVALIERS.*

18 Et les Égyptiens sauront que moi je suis le Seigneur, quand je me glorifierai *CONTRE PHARAON, CONTRE SES CHARS ET CONTRE SES CAVALIERS.»*

19

Et l’ange de Dieu qui allait devant le camp d’Israël se déplaça *et il alla par **derrière** eux*; et la colonne de nuée se déplaça de devant eux *et se tint par **derrière** eux.* 20 Et elle vint entre le camp des Égyptiens et entre le camp d’Israël. Et il arriva une nuée et une ténèbre et elle illumina la nuit et l’un ne s’approcha pas de l’autre pendant toute la nuit.

21 **ET MOÏSE ÉTENDIT SA MAIN SUR LA MER** et le Seigneur fit aller la mer avec un fort vent d’est toute la nuit; et il fit de la mer une terre ferme et les eaux se fendirent.

22 Et les fils d’Israël vinrent *au milieu de la mer dans le sec*
 ET LES EAUX ÉTAIENT POUR EUX UN REMPART À LEUR DROITE ET À LEUR GAUCHE;
 23 et les Égyptiens les poursuivirent et *TOUTS LES CHEVAUX DE PHARAON, SES CHARS ET SES CAVALIERS VÎN-
 rent **derrière** eux au milieu de la mer.*

24 Et il arriva à la veille du matin que le Seigneur regarda vers le camp des Égyptiens depuis la colonne de feu et de nuée et il jeta la confusion dans le camp des Égyptiens; 25 et il enraya les roues de ses chars et ils les conduisaient avec peine.

Et les Égyptiens dirent:

«Fuyons

devant Israël,

car le Seigneur combat pour eux

contre l’Égypte!» p

26

Et le Seigneur dit à Moïse:
 «**ÉTENDS TA MAIN SUR LA MER**
et que reviennent les eaux *SUR LES ÉGYPTIENS, SUR LEURS CHARS ET SUR LEURS CAVALIERS.»*

27 **ET MOÏSE ÉTENDIT SA MAIN SUR LA MER;** et au petit matin la mer revint vers son lit et les Égyptiens marchaient à sa rencontre; et le Seigneur culbuta les Égyptiens *au milieu de la mer.*

28 **Et les eaux revinrent** et recouvrirent *LES CHARS ET LES CAVALIERS DE TOUTE L’ARMÉE DE PHARAON qui venaient **derrière** eux dans la mer.*
 Et il n’en resta pas un seul.

29 Et les fils d’Israël étaient allés dans le sec *au milieu de la mer*
 ET LES EAUX ÉTAIENT POUR EUX UN REMPART À LEUR DROITE ET À LEUR GAUCHE.

30 Et le Seigneur sauva en ce jour-là Israël de **LA MAIN** des Égyptiens; et Israël vit les Égyptiens morts sur le rivage de la mer 31 et Israël vit **LA MAIN** grande que fit le Seigneur avec les Égyptiens; et le peuple craignit le Seigneur et ils crurent en le Seigneur et en Moïse son serviteur. p

4. L'ensemble de la séquence (Ex 14,1-31)

4.1. Première vue d'ensemble

Au terme des analyses menées jusqu’ici, il est possible de dire que l’hypothèse de départ est vérifiée. Ex 14 est une séquence formée de trois passages, les deux qui

viennent d'être analysés, qui encadrent celui qui reste à étudier.

- Le premier passage (1-10) raconte comment Israël fut conduit à se trouver coincé entre la mer et l'armée égyptienne.

- Le second passage (11-14) est nettement plus court; c'est le dialogue entre le peuple qui pose des questions à Moïse (11-12) et la réponse de ce dernier qui l'encourage et promet le salut de Dieu (13-14).

- Le troisième passage (15-31) est le plus long; il raconte comment Israël fut sauvé de ses ennemis par le Seigneur et par Moïse. Tandis que les fils d'Israël traversent la mer à pied sec, les Égyptiens y sont engloutis.

Israël est pris au piège	1-10
Les fils d'Israël reprochent à Moïse de les avoir fait sortir d'Égypte	11-12
Et Moïse leur répond que le Seigneur les libèrera des Égyptiens	13-14
Israël est libéré du piège	15-31

4.2. Nouveau regard sur passages extrêmes

Le parallélisme de ces deux passages a déjà été décrit au début (p. 2). La planche ci-contre, contrairement à la première, distingue les différentes parties de chacun des passages. Les premières parties (1-4 et 15-18) ont beaucoup de points en commun; il en est de même pour les dernières (8-10 et 27-31). La correspondance des centres (5de et 25cd) avait été signalée, à titre d'hypothèse; celle-ci a été vérifiée par l'analyse de chacun des deux passages.

4.3. Le passage central (11-15)

Il reste maintenant à étudier les quelques versets qui séparent les deux passages analysés jusqu'ici. Il faudra l'examiner en lui-même d'abord, puis dans sa fonction de reliure ou d'articulation des deux autres passages.

1 Et parla Yhwh à Moïse disant:

2 «Parle aux fils d'Israël *et qu'ils reviennent* et campent devant Pi-Hahirôt entre Migdol et entre la mer devant Baal-Çephôn en face de lui campez sur la mer. **3** Et dira Pharaon sur les fils d'Israël: «Errants eux dans le pays, s'est fermé sur eux le désert!»

4 Et j'endurcirai le cœur de Pharaon et il poursuivra derrière eux *et je me glorifierai contre Pharaon et contre toute son armée*

ET SAURONT LES ÉGYPTIENS QUE JE SUIS YHWH.»

Et ils firent ainsi.

15 Et dit Yhwh à Moïse:

«Qu'est-ce que *tu cries* vers moi? Parle aux fils d'Israël *qu'ils s'avancent!*

16 Et toi, lève ton bâton et étends ta main sur la mer et fends-la; et que viennent les fils d'Israël au milieu de la mer dans le sec!

17 Et moi voici que j'endurcirai le cœur des Égyptiens et ils viendront derrière eux *et je me glorifierai contre Pharaon et toute son armée, contre ses chars et contre ses cavaliers.*

18 ET SAURONT LES ÉGYPTIENS QUE JE SUIS YHWH quand je me glorifierai contre Pharaon, contre ses chars et contre ses cavaliers.»

19 Et se déplaça l'ange de Élohîm qui allait devant le camp d'Israël et il alla par derrière eux; et se déplaça la colonne de nuée de devant eux et se tint par derrière eux. **20** Et il alla entre le camp des Égyptiens et entre le camp d'Israël. Et était la nuée et la ténèbre et elle illuminait la nuit et ne s'approcha pas celui-ci et celui-ci de toute la nuit. **21** Et étendit Moïse sa main sur la mer et fit aller Yhwh la mer avec un vent d'est fort toute la nuit; et il mit la mer vers une terre-ferme et se fendirent les eaux. **22** Et vinrent les fils d'Israël au milieu de la mer dans le sec et les eaux pour eux un rempart à leur droite et à leur gauche; **23** et poursuivirent les Égyptiens et vinrent derrière eux *tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers* au milieu de la mer. **24** Et il arriva à la veille du matin que regarda Yhwh vers le camp des Égyptiens de la colonne de nuée et il jeta la confusion dans le camp des Égyptiens; **25** et il enraya les roues de ses chars et ils avançaient avec peine.

5 Et il fut annoncé au roi d'Égypte qu'avait fui le peuple; et se renversa le cœur de Pharaon et de ses SERVITEURS envers le peuple.

Et ils dirent: «Qu'est cela que nous avons fait que nous avons renvoyé Israël de notre SERVICE?»

6 Et il attela son char et son peuple il prit avec lui; **7** et il prit six cents chars meilleurs et tous les chars d'Égypte, et un troisième sur chacun.

8 Et endurcit Yhwh le cœur de Pharaon roi d'Égypte et il poursuivit derrière les fils d'Israël; et les fils d'Israël sortant à main haute **9** et poursuivirent les Égyptiens derrière eux. Et rejoignirent eux campant sur la mer *tous chevaux de charrenie de Pharaon et ses cavaliers et son armée* sur Pi-Hahirôt devant Baal-Çephôn; **10** Et Pharaon s'approcha.

Et LEVÈRENT les fils d'Israël LEURS YEUX et voici que L'Égypte allaient derrière eux;

ET ILS CRAIGNIRENT beaucoup et ils crièrent les fils d'Israël vers YHWH.

Et dirent les Égyptiens: «Fuyons devant Israël, car Yhwh combat pour eux contre l'Égypte.» p

26 Et dit Yhwh à Moïse: «Étends ta main sur la mer et que reviennent les eaux sur les Égyptiens sur leurs chars et sur leurs cavaliers.»

27 Et étendit Moïse sa main sur la mer; et revint la mer devant le matin vers son lit et les Égyptiens marchaient à sa rencontre; et culbuta Yhwh les Égyptiens au milieu de la mer. **28** Et revinrent les eaux et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée de Pharaon qui venaient derrière eux dans la mer. Et il ne resta d'eux pas un seul. **29** Et les fils d'Israël allèrent dans le sec au milieu de la mer et les eaux pour eux un rempart à leur droite et à leur gauche. **30** Et sauva Yhwh en ce jour-là Israël de la main des Égyptiens;

et VIT Israël les Égyptiens morts sur le rivage de la mer **31** et VIT Israël le bras grand que fit Yhwh avec les Égyptiens;

ET ILS CRAIGNIRENT le peuple YHWH et ils crurent en YHWH et en Moïse son SERVITEUR. p

La caractéristique de ce passage est que c'est le seul endroit de toute la séquence où une parole est échangée entre Moïse et les fils d'Israël. Au début des passages extrêmes (1 et 15) le Seigneur ordonne à Moïse de «parler aux fils d'Israël», mais le narrateur ne rapporte pas les paroles que Moïse leur adresse.

¹¹ <i>Et ils dirent</i> <i>à Moïse:</i>			
+ «N'y avait pas de tombeaux : Qu'est cela que tu as fait à nous	EN ÉGYPTÉ	pour que tu nous prennes pour nous faire sortir	POUR MOURIR DANS LE DÉSERT? D'ÉGYPTÉ?
12 N'est-ce pas la parole : "Laisse à nous		que nous parlions à toi	EN ÉGYPTÉ disant:
+ car il est bon pour nous de servir	L'ÉGYPTÉ	que nous servions plutôt que	L'ÉGYPTÉ, DE MOURIR DANS LE DÉSERT"?»
¹³ <i>Et dit Moïse</i> <i>au peuple:</i>			
= «Ne craignez pas, tenez-vous prêts et voyez le salut de YHWH - car les ÉGYPTIENS que vous voyez aujourd'hui . ¹⁴ YHWH combattrait pour vous		qu'il fera pour vous aujourd'hui vous n'ajouterez pas à les voir à tout jamais.	
= et vous vous resterez tranquilles.» p			

Le passage comprend deux parties⁶: le discours du peuple à Moïse (11-12) et la réponse de celui-ci (13-14). Chacun des deux discours est construit de manière concentrique.

Après la phrase de récit introductive, le premier discours comprend trois morceaux; les morceaux extrêmes, formés de deux segments bimembres, opposent l'action reprochée à Moïse, la sortie d'Égypte (11bc), au désir que les fils d'Israël avaient déjà exprimé avant de quitter le pays, c'est-à-dire d'y rester (12bc); le lien entre les morceaux extrêmes est assuré par le morceau central (12a), qui est de la taille d'un seul bimembre. À la sortie de l'Égypte s'oppose son «service» (deux fois en 12b et 12c). En fin de segments extrêmes, «mourir dans le désert» fait inclusion. On notera la distribution régulière du nom de «l'Égypte» répété cinq fois.

Le deuxième discours est de la taille d'un morceau formé de trois segments, un trimembre et deux bimembres. Le «salut» que «Yhwh» fera «pour vous» (13c; 14a) est précisé au centre; les membres extrêmes (13b; 14b) concernent tous deux l'attitude d'expectative tranquille qui sera celle du peuple.

⁶ La première partie est plus longue que la seconde: 38 mots hébreux au lieu de 32 mots (les mots reliés par le *maqep* sont comptés comme deux mots). Si l'on compte le nombre de membres, la différence est plus importante (onze membres contre huit).

On aura noté que le cri du peuple dans la première partie du passage central est tout entier tourné vers le passé (les verbes sont au passé, le nom de «l'Égypte» revient jusqu'à cinq fois), tandis que la réponse de Moïse dans la deuxième partie est tout entier projetée vers l'avenir; dans cette deuxième partie le nom de l'Égypte revient encore, mais une seule fois, et celui du «Seigneur» est cité deux fois, comme sujet des verbes, alors qu'il n'avait pas été mentionné une seule fois dans les paroles du peuple.

Le discours du peuple est constitué par une série de questions, ce qui vérifie une fois de plus une des lois de la rhétorique biblique, qui veut que le centre d'une construction concentrique soit souvent occupé par une question⁷; la question centrale est parfois couplée avec sa réponse, ce qui est le cas ici. Le «cantique de la mer» au chapitre suivant (Ex 15) sera lui aussi focalisé sur une double question: «Qui est comme toi parmi les dieux, Seigneur? Qui est comme toi, resplendissant de sainteté, terrible en louanges, faiseur de prodiges? (Ex 15,11). À quoi on peut ajouter que «le cantique de Moïse et le cantique de l'Agneau» en Ap 15 est lui aussi centré sur une question: «Qui ne craindra, Seigneur, et ne glorifiera ton nom?» (Ap 15,4)⁸.

La fonction habituelle du centre d'une construction concentrique est d'articuler l'ensemble du texte, autrement dit de relier les autres passages.

Le fait le plus massif est le rapport qu'établit le passage central de la séquence avec les centres des passages extrêmes.

- dans la première partie du passage central de la séquence les paroles des fils d'Israël rappellent celles des Égyptiens au centre du premier passage:

5c	Qu'est cela que nous avons fait,	que nous avons renvoyé Israël	de notre service?»
11b	Qu'est cela que tu as fait à nous,	pour nous faire sortir	de l'Égypte?

- de même, les paroles de Moïse dans la deuxième partie du passage central de la séquence annoncent celles des Égyptiens au centre du dernier passage:

⁷ Voir mon étude, *The Question at the Centre: A Specific Device of Rhetorical Argumentation in Scripture*, in A. ERIKSSON – T.H. OLBRIGHT, – W. ÜBELACKER (ed.), *Rhetorical Argumentation in Biblical Texts. Essays from the Lund 2000 Conference*, (Emory Studies in Early Christianity 8) Harrisburg (Pennsylvania) 2002, 200-214; en français, le chapitre central de *Lire la Bible*, (Champs 537) Paris 2003, chap. 7.

⁸ Voir R. MEYNET, *Le cantique de Moïse et le cantique de l'Agneau (Ap 15 et Ex 15)*, dans Gr. 73 (1992) 19-55.

14 Yhwh combattra pour vous
25c Yhwh combat pour eux contre l'Égypte».

En outre, la réponse de Moïse annonce la conclusion du dernier passage:

¹³ Et dit Moïse au peuple: «*Ne craignez pas*, tenez-vous prêts et voyez le SALUT de Yhwh qu'il *FERA* pour vous aujourd'hui car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui vous n'ajouterez pas à les voir à tout jamais. ¹⁴ Yhwh combattra pour vous et vous vous resterez tranquilles.»

³⁰ Et SAUVA Yhwh en ce jour-là Israël de la main des Égyptiens et vit Israël les Égyptiens morts sur le rivage de la mer ³¹ et vit Israël le bras grand que FIT Yhwh avec les Égyptiens et *craignirent* le peuple Yhwh et ils crurent en Yhwh et en Moïse son serviteur.

«salut» (13) est repris par «sauva» (30), «faire» revient en 31 comme en 13, les trois «voir» de 13 annoncent les deux de 30-31, «Ne craignez» pas (13) annonce «craignirent» de 31.

La première partie du passage central de la séquence est reliée au premier passage, par la double reprise de «désert» (11.12 comme 3) et par la double reprise de la racine de «servir» (12 comme au centre du passage en 5); par ailleurs la double occurrence de «mourir» (11.12) annonce «mort» de la fin du dernier passage (30).

Étant donné les limites qui lui ont été imposées, la présente contribution a dû se cantonner à l'analyse formelle de la composition du texte. Il reste évidemment bien d'autres opérations à mener. La première serait, dans une discussion critique, de distinguer notre analyse synchroniques de celles qui l'ont précédée⁹. La seconde serait de reprendre, toujours dans une perspective critique, le dossier des «difficultés qui interdisent de lire [le texte actuel] comme un récit unitaire et cohérent»¹⁰. Quelle qu'ait pu être la préhistoire du texte, il semble difficile d'imaginer que le texte final ne présente pas de cohérence; d'autant plus que sa composition, telle qu'elle a été dégagée, ne laisse pas d'être remarquable, à tous les niveaux de son organisation. L'opération la plus importante, celle qui justifie tout le travail technique exposé ici, consistera bien sûr à proposer une interprétation du texte cano-

⁹ Outre les titres signalés en note 2, on pourra voir M. Vervenne, *The Sea Narrative Revisited*, dans Bib 75 (1994) 80-98.

¹⁰ J.-L. SKA, *Introduction à la lecture du Pentateuque*, 102.

nique, sur la base de sa composition¹¹. Enfin, le chapitre 15 étant une reprise en forme de chant de ce qui a forme de récit dans le chapitre 14, s'impose une lecture en parallèle de ce qu'on est donc en droit de considérer comme deux versions du même événement.

¹¹ À ce sujet, voir spécialement A. WÉNIN, *L'homme biblique. Anthropologie et éthique dans le Premier Testament*, (Théologies Bibliques) Paris 1995, «Naître à la liberté et à la vie. Le passage de la Mer (Ex 14)», 79-103.